

INFLUENZE DELLO SPAGNOLO

A

abbascià,àtu (*bajar*) = abbassare
abbàsciu (*abajo* fr. *en bas*) = giù, sotto
abbusc'cà (*buscar*) = cercare, buscare, trovare
abbùsc'cu = utile, profitto
accannà,àtu (*acanan*) = accatastare, misurare
accavagghjunà,àtu (*agavillar*) = abbicare
acciappàtu (*chapa*) = 1. ripiegato 2. costipato 3. pieno di malanni
accustumbràtu (*acostumbrado*) = abituato
accurtà,àtu (*acortar*) = raccorciare
accurtatùru = scorciatoia
affluscìa,àtu (*aflojar*) = allentare, sgonfiare
flòsciu = cadente, debole, esanime
aggrangà, àtu (*agarrar*) = artigliare, acchiappare
allascà,àtu (*laxar*) = diminuire la tensione, allentare
allintà,àtu (*lento*) = dimagrire
alliscìa,àtu (*alisar*) = lisciare, carezzare
allollà,allullà,àtu (*alojar,ado*) = 1. compiacersi di essere ben trattato 2. distendersi, crogiolarsi nel letto 3. spianare la pasta con il matterello

amistà (*amistad*) = benevole amicizia; perdono
ammaccà,àtu (*machar*) = pestare, batter forte su un corpo in modo da schiacciarlo
ammaccatìna = contusione, deformazione dei profili o delle superfici dovuta a colpi
ammatundà,àtu (*magullar*) = contundere, schiacciare to
amminazzà,àtu (*amenazar*) = minacciare
ammuntunà,àtu (*monton*) = stipare, stare l'uno su l'altro, stringersi come fanno le pecore
ammurtà,àtu (*amortar*) = spegnere
arangià,àtu (*rancio*) = diventar rancido
ària pisànti (*pesado*) = aria pesante, afa
arreglà,àtu (*arreglar*) = aggiustare, ordinare
arrocculà,àtu (*roca* fr. *roucouler*) = far le cose in fretta; parlare confondendo le parole; riferito al latte o alla farina è l'indurirsi, il rappigliarsi; l'aggrumarsi.
arrocculatìna = confusione
arruscìa,àtu (*chamuscjar*) = 1. abbrustolire il pane 2. esporsi al sole per abbronzarsi
arrùsti, arrustùtu (*rotir*) = arrostito, arrostito

arùcula (*arruga*) = rughetta.
 Riferito a persona senza scrupoli e spregiudicata
assittà.àtu (*sentar*) = sedere
attagnà,àtu (*atajar*) = tamponare, coagulare
attippà,àtu (*tapar*) = otturare
attippulu = tappo turacciolo
attizzà,atu (*atizar*) = metter tizzi al fuoco
attrassà,àtu (*atrasar*) = impaurirsi, farsi indietro
attràssu = spavento, paura
attroppicà,àtu (*atropellar*) = urtare in un ostacolo. Sùpra 'u pìlu ci'attroppicasi e sùpra 'u pàlu ci pàssasi. Passi più facilmente su un palo che su un pelo (di donna)
avia, avianu (*havia, havian*) = aveva, avevano
azzarià,àtu (*acerar*) = acciaiare
azzàru (*acero*) = acciaio

B

bagùgghju (*baul*) = baule
bàscu (*vasco*) = basco, berretto
biròcciu (*birlocho* lat. *birotulum*) = veicolo a due ruote piuttosto pesante usato per il trasporto di cose
bòtta (*bote*) = colpo

C

cacarià,àtu (*cacarear*) = fare come la gallina quando annunzia di aver pronto l'uovo
calima (*calima*) = calma, flemma
cammisòla (*camisola*) = panciotto
campà,àtu (*campar*) = vivere
Cu và dirittu, càmpa affrìttu

cantunèra (*canton*) = 1. pietra angolare 2. casache accoglieva i cantonieri, cioè gli addetti alla manutenzione delle strade statali
capiddrèra (*cabellera*) = chioma folta
capisciòla (*capichola*) = fettuccia
capuzzà, capuzzià,àtu (*capuzar* avere la testa appesantita dalla sonnolenza e piegarla in avanti) = appisolarsi
capuzzùni (*capezudo*) = 1. che sta a capo 2. testone ed ostinato
carnazzèri (*carnicero*) = macellaio
carrià,àtu (*acarrear*) = tra
castagnòla (*castanuela*) = battola
catalèttu (*catalecho*) = 1. tavolo posto più in alto (*cata*) del letto del defunto sul quale è sistemata la bara 2. riferito a persona significa uomo alto, imponente, ma privo di carattere
chiacchjara (*jacara*) = chiacchiera
Chiacchjari e tabbacchère 'i linnu 'u bàncu 'i Nàpuli no li 'mpìgna. Il Banco di Napoli non accetta in pegno chiacchiere o tabacchiere di legno
chiacchjarèddra = favoletta, scherzo
chiacchjarià,àtu = scherzare
chjappila (*plantilla*) = pianella
chjappilàru = 1. chi porta pianelle o scarpe vecchie e rotte 2. persona trasandata
chjàzza (*plaza*) = piazza

chjazzìli (*plazuela*) = piazzetta

ciminèra (*chimenea*) = camino

cozzumattùmmulu (*corzo + tumbo*) = capitombolo

criànza (*crianza*) = comportamento educato. Era *criànza*, secondo un costume antico, lasciare nel piatto una piccola quantità di cibo detta appunto il *boccone della creanza*.

cucchiàra (*cuchara*) = cazzuola

cumbulimènti (*cumplimiento*) = offerta di dolci e bevande in occasione di cerimonie quali battesimi, matrimoni o feste varie

D

dixghjuxghjàtu (*deshinchado*) = sgonfiato

F

faudìgghja (*faldilla*) = guardinfante, crinolina

ficatu (*higado*) = fegato

firrèttu, firrittinu (*herreta*) = filo di ferro ricurvo che serviva a sostenere i capelli lunghi delle donne

firriòlu (*ferreruelo* a sua volta mediato dall'arabo *feriyùl*) = ferraiole. Il vocabolo arriva a Mormanno dal siciliano *firriòlo*. Il *f.* è un'ampio mantello di seta o di stoffa leggera di vario colore indossato, in passato, dai nobili, oggi dai cardinali (rosso), dai vescovi e altri prelati (violaceo), e dai sacerdoti (nero). Significa

anche: ampio mantello da uomo

fittànza, fittànzia (*fitar*) = calma, pazienza

fòsfaru (*fosforo*) = fiammifero

framòscia (*frambuesa*; fr. *framboise*) = lampone

G

gàppu, guàppu (*guapo*) = 1. intraprendente, ardito 2. elegante

gapparìa, guapparìa = impresa rischiosa; eleganza

gargànta (*garganta*) = gola

gnògna (*nono*) = 1. capacità di intendere 2. ingegno

I

iòtta (*jota*) = miscuglio di avanzi di cibo e di acqua di aspetto disgustoso che si dà al maiale; beverone

J

jugnazzùni (*hinchanzon*) = gonfiezza

L

lambràta (*alambrado*) = recizione

làscu (*laxo*) = fiacco, stanco, vuoto *Fiàscu miù fiàscu, tu sì chjnu e jè su làscu, cu nà bòtta chi ti mìnù, tu sì làscu e jè su chjnu*. Fiasco mio fiasco, tu sei pieno ed io son fiacco; ma se comincio a bere, tu sarai vuoto ed io pieno

liu (*liar* fr. *lier*) = legame

lizzia, àtu (*liza*) = litigare

M

mantèca (*manteca*) = burro
manzètu, m ànzu (*amanzar*) = mansueto, docile, calmo
masciàta (prov. *ambaissada*) = messaggio
masciatùru = ambasciatore.
Masciatùru non pòrta càpu rùtta. Ambasciator non porta testa rotta, versione del più noto ambasciator non porta pena
m àulu m àulu (*maula*) circospetto, truffaldino, infido
menticàta (*manteca*) = lett. burro cotto e salato. Nome di un gelato artigianale preparato a Mormanno e lavorato a mano tanto adeguatamente da fargli assumere una consistenza pastosa simile al burro
muttita (*embutir*) = trapunta di lana

'M

'mbìccia (*embacho*) = picca, puntiglio ostinato proprio dei bambini
'mbiccià, àtu (*embachar*) = intervenire, intrrompersi. *Nò mi 'ntricu e nò mi ' mbicciu* Non sono intrigante né mi intrometto
'mbicciu = pasticcio, affare fastidioso
'mbicciùsu (*embachoso*) = ombroso, fastidi
'mblacchjà, àtu (*emblaquear*) = 1. sporcare; incollare 2. appiappare. *Ti 'mblacchiu 'nù p àccaru!*: ti mollo un ceffone!
'mbruinì, ùtu (*embrujar*) = confondere

'mbrugghjà, àtu (*embrollar*) = brigare, imbrogliare
'mburraccià, àtu (*emborrachar*) = ubriacarsi
'mparfuggjhjà, àtu (*farfullar*) = farfugliare
'mpastifà, àttu (*empastifar*) = sporcare, imbrattare

'N

'ncasà, àtu (*cacar leggi casar*) = conficcare, stipare
'ndozzà, àtu, 'ntozzà (*tozar*) = 1. cozzare 2. entrare con forza 3. non essere disponibile, 4. essere duro di comprendonio, non accettare suggerimenti, non voler capire
'ngagnà, àtu (*enganar*) = risentirsi; adombrarsi
'ngagniffa = tranello
'ngàgnu = inganno, intrigo
'ngamà, àtu (*encamar*) = patire, sopportare
'ngarzeòmu (*engarzar*) = vestito di lusso
'ngarrà, àtu (*engarrar*) = indovinare, riuscire; anche far rotolare
'nghizzà, àtu (*enghizo*) = cogliere nel segno, azzeccare
'ngrifà, àtu (*engrifar*) = incresparsi, arricciare
'nguttà, àtu (*gota*) = bere cose amare; sopportare con dolore
'ntozzà, àtu = cfr. *'ndozzà*
'ntramènti (*entremedias*) = frattanto, nel frattempo
'ntrappà, àtu (*entrapar*) = indurire; divenir rigido (è riferito a fibre tessili)
'ntratàntu (*entretanto*) = intanto

'ntroppicà,àtu (*atropellar*) = camminare pesticciando
'nzerrà,àtu (*cerrar*) = sprangare
'nzingà,àtu (*ensenar*) = accennare, far segnale
'nzìnga = accenno, segno

P

pannicèddru (*panizuelo*) = mantello costituito da un pezzo di tessuto quadrato o triangolare da portare sulle spalle con lembi pendenti che si annodavano sul davanti. A volte veniva tirato su a coprire la testa
patràstru (*padrastro*) = patrigno
pisatùru (*pisador*) = mortaio e pestello
pistàgna (*pestana*) = 1. orlo di un tessuto 2. striscia di stoffa che forma il bavero di una giacca o di un soprabito
puntini (*puntilla*) = merletti
puntinàru = venditore di merletti
putia (*botiga*) = bottega, negozio

Q

quètu (*quedo*) = calmo, rilassato
quètu-quètu = pian pianino
quètu-mòtu = stato di agitazione e di eccitabilità

R

ràngu (*rancho*) = separato, appartato
ricìvu (*recibo*) = ricevuta

rifriscu (*refresco*) = situazione spiacevole e inaspettata
rignunàta (*rinon*) = costata
rignùni = rene
ripùddru (*repollo*) = peperone rimasto piccolo sulla pianta e raccolto per ultimo; persona non troppo cresciuta
riquèsta (*cueta*) = raccolta, incetta

S

sbarrà,àtu (*barra*) = sbandare
sbarrànca (*barranco*) = dirupo, burrone con pareti a picco
sbascià,àtu (*bajar*) = 1. diminuire il prezzo 2. diminuire in altezza, abbassare
sburrà,àtu (*buron* luogo in cui scorre acqua) = procurare l'uscita violenta di liquido
sc'chicculià,àtu (*esquiciar*) = gocciolare
sc'chicculu = goccia,
sc'cùffia (*escofia*) = cuffia
sc'cuppèta (*escopeta*) = fucile da caccia. *La catàrra e la sc'cuppèta tèninu 'a càsa nètta!* La chitarra ed il fucile tengono l'uomo lontano da casa. Il suonatore e il cacciatore infatti passano lungo tempo fuori di casa per cui questa resta pulita (*nètta*).
scapici (*escabeche*) = salsa preparata con olio, aceto, menta e aglio per condire zucchini, peperoni, pesce
scaramuzzà,àtu (*escaramuzar*) = accorciare, spezzettare
scarmintà,àtu (*escarmentar*) = imparare a prove spese; sperimentare

scarnà,àtu (*desencarnar*) = 1. separare la carne dall'osso 2. svezzare, togliere il desiderio di mangiar carne, 3. togliere qualche vizio *Lu 'ncarnà e lu scarnà sù nà brùtta malatìa* L'abitudine e la dissuetudine sono difficili da guarire

scèccu (*sp. scièco*) = asinello

sciabbàna (*chabacana*) = 1. pecora vecchia 2. donna poco seria, indegna di stima, grossolana

sciammèrica (*chamberga*) = marsina, giacca lunga portata dagli aristocratici borbonici. Il termine ha pure il significato di abito nuovo o festivo

1. I signorotti del posto chiamati *sciammerichi* furono gli eterni nemici dei popolani che portavano la *giacchetta*

2 *sciammerica* indica anche l'atto dell'accoppiamento

scianèlli (*chinela*) = pianelle

scurcià,àtu (*descorciar*) = scorticare

sditta (*desdicha*) = sfortuna, sciagura, insuccesso

sènari (*sena*) = lamio bianco

sèrru (*sierra*) = luogo che tende a chiudere a serrare

'Ncapu ù Serru è un quartiere di Mormanno che chiude, attaccato com'è alla montagna, ogni orizzonte

sfrassà,àtu (*disfrasar*) = divertirsi, passare il tempo ansia

sfràssu = divertimento. A Laino *i fràssi* sono le maschere

sgarrà,àtu (*desgarrar*) = fare errori, sbagliare, fare imprudenze

sgarràtu = sbagliato. *Tòrnu tòrnu è nùvulu, 'mmènzù è*

stiddiiriàtu, iù disìgu c'aviasi fàttu, l'ai sgarràtu. Intorno è pieno di nuvole, nel mezzo vi sono le stelle, il progetto che volevi realizzare non riuscirà
sgarracèfalu = persona poco seria e poco affidabile. Il verbo *desgarrar*, di origine spagnola che significa sbagliare, errare, si accompagna al nome greco *κεφαλε* testa per indicare *testa sbagliata, matta* o *bislacca* che caratterizza persone dai comportamenti imprevedibili

sgrizzà,àtu (*rizo*) = pettinare capelli arruffati

spanzà,àtu (*despanzurrar*) = romper la pancia, sbudellare

spapèllu (*papel*) = lettera lunga e noiosa, documento scritto, atto giudiziario

spiziàli (*especiero*) = antico nome del farmacista

spiziarià (*especieria*) = farmacia

spizzicà,àtu (*despizar*) = sminuzzare, mangiar con gusto piccole porzioni *spizzà,àtu* = spezzare

stifaròla (*estufadora*) = casseruola

strafalànti (*estrafalairo*) = stravagante, sfaccendato

suprissàta (*sobresada*) = soprassata o soppressa.

T

tilètta (*telilla*) = tela leggera

tuccàtu (*tocado*) = vestito festivo della donna. Era parte del corredo e si lavorava al telaio

U

ùrdi, urdùtu (*urdir*) = ordire, ordito

V

valànza, valanzùni (*balanza*) = stadera, bilancia

valanzinu = asino o cavallo affiancato a quello che tira il carro (che bilancia la forza)

vattinnèri (*batanero* ar. *battan*) = gualchiera.

Battentiero, Battentieri o Battendiero è detto il fiume di Mormanno proprio perché un tempo lungo il suo corso superiore erano poste le gualchiere

vèrza (*berza*) = cavolo

vrazzàta (*brazar*) = quantità di legna che si può stringere tra le braccia

vràzzi (*vrazo*) = braccia

vròcca (*broca*) = succhiello, zipolo

vursiddru (*bolsillo*) = tasca dei calzoni

vursùni (*bolso*) = borsone

vuttà,àtu (*botar*) = spingere

Z

zavàtti, zavattùni (*zapatos*) = pantofole, pianelle o scarpe vecchie e sdrucciate

zimàrra (*zamarra*) cappotto usato nell'800; così detto il cappotto dei preti

zòppu (*zopo*) = zoppo

zumbà,àtu (*zumar*) = saltare
zumbafòssi = lett. saltafossi; chi salta di palo in frasca; instabile, volubile

zumbàturu = 1. posto da dove di salta 2. saltatore

zùmbu = salto